

MINISTERIO
DE DEFENSARECEIVED
OFFICE OF THE
SECRETARY OF DEFENSE

298

2006-04-07 11:09:57

Courtesy Translation

Madrid, March 30, 2006

The Honorable
Donald Rumsfeld
Secretary of Defense
United States

Dear Secretary,

I was surprised to read your letter informing me about your meeting with the Colombian Minister, Camilo Ospina.

Minister Ospina must have misunderstood me or otherwise was unable to convey the message. I think the communication channels I have with you are good enough to directly talk to me when necessary, without having to turn to third parties. That is why I appreciate your frank and direct letter.

The view of the U. S. Secretariat of Defense on the sale of air carriers and patrol vessels to Venezuela by two Spanish companies is well-known both by the public opinion and my government, since the US administration publicly made it clear through the media.

Maybe Minister Ospina was not fully aware of the statements made by the Colombian President himself, Alvaro Uribe, on this sale operation - and which are very eloquent: *"The agreement [between Spain and Venezuela], as has been fully explained already, seeks to contribute to the fight against drug trafficking and terrorism. This aim helps Colombia tremendously, insofar as nations like Venezuela can be more effective due to these new technical means (Published in El País on March 31, 2005).* In short, I understand that nobody can represent Colombia's interests better than President Uribe.

Both CASA and NAVANTIA have closed a commercial agreement with the Venezuelan Government to provide merely defensive material, for the protection of the territory, as well as transport and rescue equipment. Such agreement is in accordance with our respective national laws, the international legal system, and the EU's Code of Conduct on the Trade of Defense Material. At the same time, there is no international embargo on Venezuela. The proof is that many industries of allied nations and NATO and EU member states have sold defence material to this country or are willing to do so in the next few months.

050 05591-06

My government will go on defending its interests and, in particular, the jobs of the national defence industries, although on this issue I do not have the pleasure of agreeing with you. I sincerely wish to say that I have not or will not seek for grounds for friction with a friendly and allied country as yours is. Quite the opposite, I am pleased with the good relations between both countries. However, I will go on defending the Spaniard's interests, in spite of the fact that, momentarily, one of Spain's preferential partners like the United States is, does not understand the obligation of the Spanish government to back its companies.

In any case, there are more things that unite us than those that separate us and I am not willing, Mr. Secretary, to magnify an issue that now seems to separate us.

Apart from that, I can assure you that Spain wishes to help democracy take deep root in the Venezuelan institutions, and that Spain has actively cooperated in the efforts of the international community to strengthen the political pluralism of that nation.

Sincerely,

José Bono Martínez

PS: I have not yet received the photograph you mention in your letter, which might be the one you talked about in Taormina. Once I receive it, I will send you back some others from my album.



El Ministro de Defensa

Madrid, 30 de marzo de 2006

Excmo. Sr. D. Donald Rumsfeld
Secretario de Defensa
Estados Unidos

Estimado Señor Secretario:

He leído con sorpresa su carta en la que me informa de su encuentro con el Ministro colombiano, Camilo Ospina.

El Ministro Ospina no debió entenderme o no supo trasladarme el mensaje. Creo mantener con usted unos canales de comunicación suficientemente fluidos para que hablemos directamente cuando sea necesario, sin necesidad de recurrir a terceras personas. Por eso valoro su carta franca y directa.

La opinión de la Secretaría de Defensa de EE UU sobre la venta de aviones de transporte y patrulleras a Venezuela por parte de dos empresas españolas es de sobra conocida por la opinión pública y por mi Gobierno, ya que la Administración estadounidense la hizo pública a través de los medios de comunicación social.

13

Quizá el Ministro Ospina no era del todo consciente de las declaraciones que el propio Presidente de Colombia, Álvaro Uribe, efectuó sobre esta operación de venta —y que son muy elocuentes—: "El acuerdo [entre España y Venezuela], como se ha explicado ampliamente, tiene un objetivo que es contribuir a la lucha contra el narcotráfico y el terrorismo. Ese objetivo ayuda inmensamente a Colombia, en la medida en que países como Venezuela puedan ser más eficaces gracias a los nuevos medios técnicos" (Diario El País de 31 de marzo de 2005). En definitiva, entiendo que nadie mejor que el Presidente Uribe para representar los intereses de Colombia.



Las Empresas CASA y Navantia han cerrado un acuerdo comercial con el Gobierno de Venezuela para el suministro de material meramente defensivo, para la protección del territorio, transporte y salvamento. Dicho acuerdo se ajusta a lo establecido en nuestras respectivas legislaciones nacionales, el ordenamiento jurídico internacional y el Código de Conducta de la Unión Europea para el Comercio de Material de Defensa. No existe tampoco ningún embargo internacional sobre Venezuela. Prueba de ello es que numerosas industrias de países aliados y miembros de la OTAN y de la UE han vendido material de defensa a ese país o están dispuestas a hacerlo en los próximos meses.

Mi Gobierno seguirá defendiendo los intereses de España y, en concreto, los puestos de trabajo de las industrias nacionales de defensa, aunque en este punto no tenga el honor de coincidir con usted. Sinceramente quiero decirle que no he buscado ni buscaré motivos de fricción con un país amigo y aliado como es el suyo. Al contrario, me congratulo de las buenas relaciones entre ambos. Sin embargo, no dejaré de defender los intereses de los españoles, aunque momentáneamente un socio preferencial de España como Estados Unidos, no entienda la obligación del Gobierno español de respaldar a sus empresas.

En cualquier caso, es más lo que nos une que lo que nos separa y no estoy dispuesto, Señor Secretario, a magnificar aquello que, en este momento, parece separamos.

Por lo demás, tenga la seguridad de que España quiere ayudar a profundizar la democratización de las instituciones venezolanas, y se ha sumado de manera activa a los esfuerzos de la comunidad internacional para fortalecer el pluralismo político en ese país.

Atentamente,

Fdo: José Bono Martínez

PD.: Aún no he recibido la fotografía de la que me habla en su carta que quizá será la misma que comentó en Taormina. Cuando la reciba le corresponderé con otras de mi álbum.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES Y DE
COOPERACIÓN

EMBAJADA DE ESPAÑA
EN WASHINGTON

F A X	
DE / FROM: EMBASSY OF SPAIN IN WASHINGTON	
A/ TO: Ms. Suzanne Schaffrath, Executive Assistant to the Secretary	
FAX / FAX No.: 703-697-8339	
INFO/COPY: Mr. Patrick Graff. (703) 897-7044	
ASUNTO / SUBJECT: Letter from Minister of Defense of Spain	
S/REF. / Y/REF:	N/REF. / O/REF:
FECHA / DATE: 6-04-2006	
Nº DE PÁGS. INCLUYENDO PORTADA / No. OF PAGES INCLUDING COVER: 5	

Enclosed please find letter and courtesy translation from Minister of Defense of Spain, Mr. Jose Bono, to Secretary of Defense of the United States, Mr. Donald Rumsfeld.

I would appreciate your assistance in conveying it to him. Should you have any questions, please do not hesitate to contact me.

Carlos Westendorp
Ambassador of Spain

CORREO ELECTRÓNICO:

embespus@mail.mae.es

2375 PENNSYLVANIA AVENUE,
N.W.
WASHINGTON, D.C. 20037
TEL.: (1) 202 728 2340
FAX.: (1) 202 833 5670

EN CASO DE PROBLEMAS EN LA RECEPCIÓN, POR FAVOR LLAME A NUESTRAS OFICINAS.
SHOULD ANY PROBLEM IN RECEPTION ARISE, PLEASE CONTACT US.